

# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



## LOCALIZACIÓN DE LAS FASES DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

---

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

CALDERÓN VIVANCO, JUDITH ESTEFANÍA

ASESOR:

ALAYO CASAS, CARMEN GIULIANA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2013

## **DEDICATORIA**

A mi familia.

## **AGRADECIMIENTO**

El primer agradecimiento es a Dios por ponerme donde estoy y darme lo que tengo; sin ello, no sería quien soy. En segundo lugar, a mi familia por el sacrificio realizado desde mis primeros años para asegurar mi futuro, por creer en mí y apostar en que merezco todo lo que me brindan.

También como parte de mi familia a Andree Infante Bolaños, Rosmery Ponce Sánchez y al Lic. Luis Felipe Paiva Muñoz, porque me dieron la fuerza para no rendirme, el hombro para llorar, la mano para levantarme y el apoyo incondicional para seguir adelante y confiar en mí, las oportunidades para aprovecharlas y las infinitas charlas para nunca olvidar mis metas y propósitos.

Así mismo, agradecer a la Lic. Carmen Giuliana Alayo Casas, al Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez, a la Mg. María del Carmen Llontop Castillo, a la Mg. Carmen Calero Moscol, la Lic. Virginia Battisti, la Lic. Sally Brigitte Anchante Terán y al Neurólogo Juan Carlos Lazo por sus valiosos aportes para la realización de esta tesis.

## **PRESENTACIÓN**

SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO:

En cumplimiento con lo establecido para obtener el título profesional de Traductora e Intérprete, se presenta a vuestra consideración la siguiente tesis bajo el título de “LOCALIZACIÓN DE LAS FASES DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA” con la finalidad de brindar un aporte de materia de estudio al identificar los procesos cognitivos involucrados en este tipo de interpretación.

Habiendo cumplido con las normas del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo Lima-Norte, se espera que esta investigación sea evaluada y merezca su aprobación.

Lima, noviembre de 2013

Judith Estefanía Calderón Vivanco

## ÍNDICE

### CARÁTULA

Páginas preliminares  
Dedicatoria  
Agradecimiento  
Presentación  
Índice

### RESUMEN

### ABSTRACT

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

- 1.1.1. Realidad problemática
- 1.1.2. Formulación del problema
- 1.1.3. Justificación
- 1.1.4. Antecedentes
- 1.1.5. Objetivos
  - 1.1.5.1. General
  - 1.1.5.2. Específicos

### 1.2. MARCO REFERENCIAL

- 1.2.1. Marco Teórico
  - 1.2.1.1. Fases de la interpretación simultánea
    - 1.2.1.1.1. Fase de comprensión
    - 1.2.1.1.2. Fase de desverbalización
    - 1.2.1.1.3. Fase de Re-expresión
    - 1.2.1.1.4. Los modelos de esfuerzo de Gilé
- 1.2.2. Marco Conceptual

## 2. MARCO METODOLÓGICO

- 2.1. Variables
  - 2.1.1. Definición conceptual
  - 2.1.2. Definición operacional
- 2.2. Metodología
  - 2.2.1. Tipos de estudio
  - 2.2.2. Diseño
- 2.3. Población y muestra
- 2.4. Método de investigación
- 2.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos
- 2.6. Métodos de análisis de datos

## 3. RESULTADOS

## 4. DISCUSIÓN

## 5. CONCLUSIONES

## 6. SUGERENCIAS

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

## 8. ANEXOS

## CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

## RESUMEN

La presente tesisiene como objetivo identificar los procesos cognitivos involucrados en la interpretación simultánea así como determinar la localización de cada uno de ellos en el cerebro. La finalidad de esta investigación es incentivar la realización de estudios más profundos respecto al tema puesto que se ha venido manteniendo de lado, opacado por los estudios dedicados solo a la relación entre cognición y traducción.

Para tal efecto, se dio inicio a esta investigación básica de enfoque cualitativo, con un diseño no experimental, transaccional descriptivo. Para identificar los procesos cognitivos involucrados en la interpretación simultánea, se obtuvo un total de 24 participantes, todos ellos egresados de la carrera profesional de traducción e interpretación de diversas universidades. Para la evaluación se elaboró una escala de Likert con valores del 1 al 4, validado a través del Juicio de Expertos.

Por otro lado, para determinar la localización de los mencionados procesos, se recurrió a una entrevista estructurada realizada a un especialista en neurología del hospital Arzobispo Loayza, quien terminó por aclarar y verificar lo planteado en esta tesis.

Como resultado del primer instrumento, se demostró que la falta de conocimiento de dichos procesos afectó el resultado de la interpretación como producto. Por lo tanto, se sugiere a los centros de estudios universitarios brindar una enseñanza completa no solo sobre traducción sino también de la interpretación a nivel cognitivo.

**Palabras clave:** Localización, procesos cognitivos, interpretación simultánea, fases.

## **ABSTRACT**

The aim of the thesis hereof is to identify the cognitive processes involved in simultaneous interpretation and determine their locations in our brain. The purpose of this research is to encourage deeper studies on the issue since it has been maintained aside, overshadowed by studies devoted only to the relationship between cognition and translation.

For this purpose, the research is a basic qualitative approach with a non-experimental and transactional descriptive design. We obtained a total of 24 participants, all graduated in translation and interpretation of various universities to identify the cognitive processes involved in simultaneous interpretation. For the evaluation was developed a based on the expert judgment Likert scale with values from 1 to 4.

Furthermore, to determine the location of these processes, we used a structured interview conducted for a neurology specialist from the Loayza hospital, which ended up clarifying and verifying the points made in this thesis.

As a result of the first instrument, it was proved that the knowledge of those processes affected the result of the interpretation as a product. In conclusion, it is suggested to the universities to provide integral education not only about translation but in a cognitive level of interpretation.

**Keywords:** Location, cognitive processes, simultaneous interpretation phases.